

Співробітництво Українського мовно-
інформаційного фонду НАН України з
Польською академією наук



Instytut Slawistyki
Polskiej Akademii Nauk

Confrontation of current processes in modern Polish and Ukrainian languages (2018-2020)

- Основна мета проекту полягає у вивченні новітніх процесів у польській та українській мовах. Результати роботи будуть відображені в наукових публікаціях (*Cognitive Studies* | *Études Cognitives*, *Мовознавство*), а також представлені на міжнародних конференціях.

LEKSYKON

aktywnej frazeologii
polskiej i ukraińskiej

ЛЕКСИКОН

польської та української
активної фразеології

Міжнародний проект Інституту славістики Польської академії наук, Українського мовно-інформаційного фонду Національної академії наук України, Університету гуманітарних та соціальних наук (SWPS) та Запорізького державного медичного університету:

- *Leksykon aktywnej frazeologii polskiej i ukraińskiej*, Warszawa: KJV Digital, 2018, Tymoshuk, R., Sosnowski, W., Jaskot, M., & Ganoshenko, Y.

Джерела лінгвістичного матеріалу:

сучасні одно- та багатомовні словники, словники неологізмів, електронні корпуси: *Narodowy Korpus Języka Polskiego (NCP)*, *Український національний лінгвістичний корпус (УНЛК)*;
фразеологічний матеріал походить з розмовного мовлення, діалогів сучасних українських та польських художніх фільмів, серіалів, соціальних мереж, мови реклами тощо.

Нові лінгвістичні інструменти:

Polish-Ukrainian Parallel Corpus CLARIN-PL, digital repository
<http://hdl.handle.net/11321/535>

Polish-Ukrainian Parallel Corpus CLARIN-PL



Query Subcorpora | Save Concordance Filter Frequency Collocations View options Help

info: polish_ukrainian_corpus_PL
716,209 positions

Hits: 9 | i.p.m.: 12.57 (related to the whole polish_ukrainian_corpus_PL) | ARF: 5 | Result is shuffled

polish_ukrainian_corpus_PL

polish_ukrainian_corpus_UKR

doc#50 Weźcie się w garść , bo nas zamkną!	doc#50 Вам двоє потрібно взяти себе в руки і подумати, інакше ми сядемо.
doc#39 Weź się w garść .	doc#39 Оволодій собою нарешті.
doc#70 Weź się w garść .	doc#70 Облиш , витри шматки.
doc#71 Weź się w garść i jedź na patrol.	doc#71 Збери себе до купи! І забирайся на патрулювання.
doc#29 Ja zaś, jak się to mówi, wziąłem się w garść .	doc#29 Отже , я мав покладатися лише на самого себе.
doc#69 Weź się w garść , Ford!	doc#69 Візьми себе в руки!
doc#35 Wiem, wiem, przeżyłeś objawienie religijne... czy co to tam do diabła było ale lepiej weź się w garść ... bo wylecisz na bruk.	doc#35 Я знаю, може у тебе був релігійний експеримент чи щось на зразок цього ... тільки давай берися за розум, інакше тебе швидко звільнять.
doc#30 Weź się w garść , dobrze?	doc#30 Але , скажу я вам, відчув божеє удар... щоб її тримав поки мене фотографували.
doc#70 Bierz się w garść i chodź tu!	doc#70 Стиснув булки і підійшов сюди.

◀ - ziemia jest zamrznięta. Jest cała noc na kopanie. Nie masz o tym pojęcia! To morderstwo, nikt go nie ma! Krzyczcie głośniejsze. Nie możemy tam wrócić! Fakt, to zły... Weźcie się **w garść** , bo nas zamkną! Zamknijcie się! Dwoje za, dwoje przeciw. Rzućmy monetą, nie ma wyjścia. To największy idiotyzm. Moneta decyduje, czy pójdę siedzieć? Nie ma czasu na kłótnie. Trzeba coś ▶



Українсько-польська співпраця та її перспективи

- продовження спільних досліджень польсько-української контрастивної лексикології та лексикографії
- створення віртуального дослідницького середовища, а також розширення дослідження на інші слов'янські мови

Віртуальна лексикографічна лабораторія „Багатомовний фразеологічний словник”

Вхід: За алфавітом

Пошук повнотекстовий
Пошук по індексу
За алфавітом

LEKSYKON
aktywnej frazeologii polskiej i ukraińskiej

ЛЕКСИКОН
польської та української активної фразеології



- O książce
- Wstęp
- Kwalifikatory
- O autorach

- Про книгу
- Вступ
- Ремарки
- O авторах

Polsko-ukraiński słownik jednostek frazeologicznych
Ukraińsko-polski słownik jednostek frazeologicznych

A **Ą** **B** **C** **Ć** **D** **E** **Ę** **F** **G** **H** **I** **J** **K** **L** **Ł** **M** **N** **Ń** **O** **Ó** **P** (Q) **R** **S** **Ś** **T** **U** (V) **W** (X) **Y** **Z** **Ż** **Ź**

Українсько-польський словник фразеологічних одиниць
Польсько-український словник фразеологічних одиниць

А **Б** **В** **Г** **Д** **Е** **Є** **Ж** **З** **И** **І** **Й** **К** **Л** **М** **Н** **О** **П** **Р** **С** **Т** **У** **Ф** **Х** **Ц** **Ш** **Щ** **Ь** **Ю** **Я**